



Aproximación a los marcadores de género en chino

Jingyuan Yang 杨婧媛¹

Recibido: 31 de marzo de 2017 / Aceptado: 11 de mayo de 2017

Resumen. El trabajo realizado comprende el estudio sobre las formas con las que se marca el género en chino. Empezando por los radicales que denotan el género, se analizan principalmente tres pares de marcadores de género que funcionan como morfema en algunos casos y como nombre en otros: “男/女” (nán/nǚ, hombre/ mujer, masculino/ femenino), “公/母” (gōng/ mǔ, macho/ hembra) y “雌/雄” (cí/xióng, hembra/ macho).

Además se centra en la simetría y la asimetría semánticas en el mundo animado y el inanimado, y se llega a la conclusión de que el sexismo lingüístico que se ha detectado en chino es más bien una consecuencia del sexismo social y cultural.

Esta presentación de los marcadores de género en chino, por un lado, ayuda la comprensión de los alumnos hispanohablantes de chino a la hora de aprender este idioma; y por otro lado, nos muestra cómo los alumnos chinos de español interpretan lo marcado y lo no marcado en su lengua materna y en qué medida este concepto del género natural va a afectar a la adquisición del género gramatical.

Palabras clave: género; marcadores de género; asimetría semántica; enseñanza de la lengua china

[en] On gender markers in Chinese

Abstract. On gender markers in Chinese. In this paper we study the ways in which gender is marked in Chinese. Beginning with the radicals that denote gender, three pairs of gender markers that function as morphemes in some cases and as nouns in others are studied. These are “男/女” (nán/nǚ, man / woman, male / female), “公/母” (gōng/ mǔ, male / female) and “雌/雄” (cí/ xióng, female / male). We also study the semantic symmetry and asymmetry in the animate world and the inanimate one. It is concluded that the linguistic sexism that has been detected in Chinese is rather a consequence of social and cultural sexism.

This presentation of gender markers in Chinese, on the one hand, helps the understanding of the Spanish-speaking students of Chinese in learning; And on the other hand, shows us how the Chinese students of Spanish interpret the marked and unmarked forms in their mother tongue and to what extent this concept of the natural gender may affect the acquisition of the grammatical gender.

Key words: gender; gender markers; semantic asymmetry; Chinese language teaching.

摘要

本篇文章对汉语中性别标记的方式进行了研究。首先由表示性别的偏旁部首入手，进而主要对三组性别标记词进行分析，它们在有些情况下以语素的形式出现，另一些则作为名词。这三组词分别是“男/女”、“公/母”和“雌/雄”。同样也对生物与非生物世界中的语义对称和不对称进行了思考。从而得出的结论是：汉语中所体现的性别歧视主要为社会与文化性别歧视的结果。

对于汉语性别标记词的介绍，一方面帮助以西班牙语为母语的汉语学习者理解这一内容；另

¹ Universidad de Jilin
graciayang@jlu.edu.cn

一方面向我们展示了中国的西班牙语学习者如何诠释汉语中的标记和非标记形式，同时自然性的概念在何种程度上影响它们语法性的习得。

关键词：性别；性别标记词；语义不对称；汉语教学

Sumario. 1 Introducción. 2 Radicales que denotan el género. 2.1 El radical de mujer. 2.2 Otros radicales de género. 2.3 El radical de persona y los pronombres personales de tercera persona. 3 De radical a palabra. 4 Simetría y asimetría semánticas y el sexismo. 4.1 En el mundo animado. 4.2 En el mundo inanimado. 5 Conclusión. Bibliografía.

Cómo citar: Yang, Jingyuan 杨婧媛. 2017. Aproximación a los marcadores de género en chino. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 70, 223-238. <http://www.ucm.es/info/circulo/no70/yang.pdf>. <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.56324>

1 Introducción

A diferencia de las lenguas flexivas, entre las cuales se sitúan el español y otras lenguas románicas, el chino es un idioma cuya morfología se presenta de forma aislada y se caracteriza por contar con pocos fenómenos de flexión y derivación (Lu, 2003:9, Lyu, 1999:487-488). En lo que se refiere al género, el chino no reviste ningún morfema flexivo para discriminar el sexo masculino y el femenino. Pero existen tanto radicales como nombres genéricos con los que se denotan el sexo de los referentes y las propiedades genéricas pertenecientes a estos. Teniendo en cuenta el rasgo peculiar del idioma chino, en el último caso, los nombres genéricos pueden actuar bien como morfema o bien como nombre. En el presente trabajo los llamamos a todos estos recursos léxicos *marcadores de género*.

2 Radicales que denotan el género

2.1. El radical de mujer

El carácter “女”(nǚ), que significa mujer en chino, según *Shuowe Jiezi*, es un carácter jeroglífico, cuya historia de evolución se remonta al siglo X A.C., cuando los caracteres eran inscritos sobre huesos o caparazones de tortuga. 说文解字 (*Shuowen Jiezi* en chino “Comentario de caracteres simples y explicación de caracteres compuestos”) es un diccionario chino de la Dinastía Han y fue escrito por el antiguo lingüista chino Shen Xu a comienzos del siglo II D.C. Es una obra de gran importancia y se considera como la primera obra en explicar los mecanismos de escritura y la estructura de los caracteres chinos.

Se puede observar en su origen la postura de una mujer puesta de rodillas y con un gesto rindiendo homenaje “𡚦”. Aunque hay distintas interpretaciones en cuanto a los detalles de los trazos, básicamente es la forma en la que se veía a la mujer en aquella época. Véase 汉字的构造及其文化意蕴 (*Estructura de los caracteres chinos y sus implicaciones culturales* pp.252-256).

Hoy en día, en los caracteres simplificados chinos, el “女”(nǚ) no solo funciona como carácter individual, sino también sirve de radical. Los radicales son componentes que, según su manera de colocación, dan forma a los caracteres y, además, quedan divididos entre los que tienen la representación fonética del carácter y los que denotan el rasgo semántico del mismo. El caso del radical “女”(nǚ) pertenece al último y suele aparecer en las posiciones izquierda, derecha e inferior, tales como en “妈”(mā, madre), “姐”(jiě, hermana mayor), “妹”(mèi, hermana menor), “妆”(zhuāng, maquillaje), “妻”(qī, esposa), “妾”(qiè, concubina) y “婴”(yīng, bebé), etc., caracteres cuyos referentes o son seres humanos de sexo femenino o denotan rasgos vinculados. Es decir, a partir del propio radical, se pueden establecer diferentes agrupaciones semánticas. Dentro de los caracteres que están compuestos por este radical, se encuentran los que tienen una connotación positiva y apreciativa, tales como “好”(hǎo, bueno), “妍”(yán, belleza femenina), “媛”(yuán, belleza y elegancia femeninas), “婀娜”(ē nuó, figura proporcionada femenina), “妩媚”(wǔ mèi, para describir a una mujer dulce y atractiva), etc., que hacen referencia a la belleza y ternura femeninas, mientras que los casos de “嫉妒”(jì du, envidia), “婪”(lán, ávido y codicioso), “奸”(jiān, astuto, traidor, relaciones sexuales ilícitas, etc.), por ejemplo, asignan un significado despreciativo y peyorativo.

2.2. Otros radicales de género

Cabe mencionar los caracteres: “父”(fù, padre, tratamiento masculino del miembro mayor de la familia, etc.; según *Shuowen Jiezi*, es jeroglífico; el que tiene en la mano un palo, con que educa a sus hijos es padre, tomo III), “母”(mǔ, madre, tratamiento femenino del miembro mayor de la familia, etc.; Según *Shuowen Jiezi*, es jeroglífico; la que tiene a su hijo entre los brazos es madre, tomo XII) y “龙”(lóng, dragón y denota la grandeza y la solemnidad). El primero y el último, al servir de radical, pueden indicar respectivamente tanto el elemento significativo, es decir, el sexo masculino en la relación de parentesco y la grandeza en palabras “爸”(bà, padre) y “庞”(páng, enorme y gigante) como representación fonética en “斧”(fǔ, hacha) y “聋”(lóng, sordo), mientras que el “母”(mǔ) funciona principalmente como radical fonético en los caracteres compuestos “姆”(mǔ, niñera,) y “拇”(mǔ, dedo). A diferencia del radical “女”(nǚ), que es, en la mayoría de los casos, el elemento significativo, en estos radicales predomina su representación fonética (Pei, 2009).

2.3. El radical de persona y los pronombres personales de tercera persona

Según Corbett (1991), si un lenguaje tiene una distinción de género en cuanto a los pronombres, esto deberá observarse en los de tercera persona, porque se supone que para los interlocutores el referente de los pronombres de primera y segunda personas es bastante obvio, mientras que el de tercera persona puede provocar alguna ambigüedad. Esto es justo lo que ocurre con el chino y el inglés. Sin embargo, la única diferencia consiste en que tal diferenciación genérica en chino se limita a la escritura, mejor dicho, solo se detecta en los radicales que denotan el significado (‘他’ tā, él o ella según el contexto y ‘她’ tā, ella; el *ta* femenino (她) no apareció hasta época reciente, a principios del siglo pasado; creado por Xun Lu) y no se manifiesta fonéticamente. A través de las producciones orales es imposible especificar el

género natural del referente sin acudir al contexto. Debido a que el radical “人”(rén), significa persona en general, “他”(tā) puede referirse a una tercera persona de sexo bien masculino o bien femenino, puesto que generalmente no resulta necesaria la discriminación fonética cuando el contexto la revela.

Lo mismo ocurre con su forma plural “他们”(tā mén, ellos, ellas. El carácter ‘们’ sirve de sufijo en esta palabra). Con lo cual podemos deducir que en la escritura china el género femenino es el género marcado (para hacer referencia a personas de ambos sexos, debe utilizarse la forma plural de ‘他们’ (tā mén), porque ‘她们’ (tā mén) denotan exclusivamente a mujeres). Además de los últimos dos que asignan al hombre y a la mujer, en chino se diferencia el “它”(tā), cuyo referente es de tercera persona, pero inanimado, como su equivalente en inglés, *it*. “祂”(tā) y “牠”(tā), que se utilizan con poca frecuencia en la vida cotidiana, hacen referencia respectivamente a dioses u otros personajes religiosos y a los animales.

3 De radical a palabra

Como hemos visto anteriormente, “女”(nǚ), “父”(fù), “母”(mǔ), “夫”(fū), etc., en algunos casos sirven de radical en los caracteres compuestos. A continuación, se presenta un breve análisis sobre los casos en los que funcionan como componentes de palabra, los papeles que desempeñan en los sintagmas nominales y las posiciones que ocupan en las diferentes categorías gramaticales. Ya sabemos que en el chino mandarín no existe el género gramatical y la diferenciación de sexo, muchas veces, se realiza a través de tres pares de palabras de género, los cuales son “男/女”(nán/nǚ, hombre/mujer, masculino/femenino), “公/母”(gōng/mǔ, macho/hembra), “雌/雄”(cí/xióng, hembra/macho) y según donde se sitúen pueden funcionar como morfemas o palabras (Lyu, 1979: §18; Lu, 2003: 18-20).

Cabe mencionar, que en chino la formación de palabras es distinta. Se diferencian las palabras formadas por un solo morfema y las que cuentan con dos y más de dos morfemas (Lyu, 1979: §10), es decir, las palabras compuestas. Un morfema puede corresponderse con una sílaba y un carácter, por ejemplo, “水”(shuǐ, agua), “火”(huǒ, fuego), “天”(tiān, cielo), etc. Estos morfemas suelen ser los que denotan conceptos básicos y, en este caso, se consideran también como palabras. Un morfema también puede llevar dos o más de dos sílabas y caracteres. En la escritura del chino un carácter representa una sílaba, y normalmente un morfema (Lyu, 1979: §13, Liu, Pan y Gu, 2004:1-2). En las palabras formadas por un morfema polisilábico, abundan los nombres propios y los de préstamo, tales como “喜马拉雅”(xǐ mǎ lā yǎ, Himalaya), “迪斯科”(dí sī ke, disco/discoteca), “沙发”(shā fā, sofá), etc. En el chino antiguo la mayoría de las palabras constaban de un morfema, y muchas veces esto suponía un carácter y una sílaba. Sin embargo, hoy en día, si cogemos al azar cualquier diccionario de uso general, la mayoría de las entradas es polisilábica (Marco Martínez, 1998:23, Chi, 2014:11-12).

En cuanto a las estructuras internas, las palabras compuestas se dividen en tres grupos: la reduplicación, la afijación y la composición (Lu, 2003:7). La reduplicación consiste en la repetición de uno o dos morfemas para crear una nueva palabra, por ejemplo, de formas AA y AABB, como veremos más adelante. Según Shen (2011), la reduplicación puede considerarse como un recurso morfológico, diferente a los rasgos

morfológicos indoeuropeos. Además, las palabras o morfemas monosilábicos aceptan mejor la reduplicación. Las palabras de afijación se forman al agregar prefijo o sufijo a los morfemas que sirven de términos léxicos. Hay que darse cuenta de que en chino algunos morfemas que funcionan como prefijo o sufijo en una palabra pueden ser términos léxicos en otra. Por último, en comparación con la poca cantidad de los casos de reduplicación, prefijo y sufijo, la composición supone una mayor importancia y productividad (Lu, 2003:8; Lieber, 2010: 123). Enumeramos en el siguiente cuadro algunos ejemplos correspondientes a lo que hemos mencionado. En todos estos casos, los marcadores de género, son más bien morfemas que indican el género:

Reduplicación 公(gōng), 婆(pó) 男(nán) 女(nǚ)	公公(gōng gong, forma AA) abuelo/suegro /tratamiento masculino de persona mayor de edad 婆婆(pó po, forma AA) abuela/suegra /tratamiento femenino de persona mayor de edad 男男女女(nán nán nǚ nǚ, forma AABB) hombres y mujeres
Afijación: 阿(ā) 式(shì)	Prefijo:阿(ā) 阿公(ā gōng) abuelo, tratamiento con cariño en dialecto 阿妹(ā mēi) hermana menor, tratamiento con cariño en dialecto Sufijo:式(shì) 男式/女式(nán shì /nǚ shì) estilo masculino/ estilo femenino
Composición 男(nán), 女(nǚ), 公(gōng) 婆(pó) 父(fù) 母(mǔ) 儿(ér) 雌(cí) 雄(xióng) 阴(yīn) 阳(yáng)	N+N / A+A 男女(nán nǚ, hombre mujer) los hombres y mujeres 公婆(gōng pó, suegro suegra) los suegros 父母(fù mǔ, padre madre) los padres 儿女(ér nǚ, hijo hija) los hijos 雌雄(cí xióng, hembra macho) macho y hembra 阴阳(yīn yáng, yin yang) yin y yang A+N 男性/女性(nán xìng / nǚ xìng) persona de sexo masculino/persona de sexo femenino 男人/女人(nán rén/nǚ rén) hombre/mujer 男士/女士(nán shì/ nǚ shì) señor/señora, caballero/dama 男生/女生(nán shēng/ nǚ shēng) chico/chica, 男孩/女孩(nán hái/ nǚ hái) niño/niña 公狗/母狗(gōng gǒu/ mǔ gǒu) perro/perra 阳性/阴性(yīn xìng/ yáng xìng) positivo/negativo, masculino/femenino

Tabla 1. Marcadores de género como morfema en la composición

3.1 Marcadores de género “男/女”(nán nǚ)

Los marcadores de género “男/女”(nán nǚ, hombre/mujer, masculino/femenino) normalmente se combinan con nombres cuyos referentes son los seres humanos

(Zhao, 2014: 155). Este emparejamiento es el más utilizado entre los tres arriba mencionados. Sus funciones gramaticales varían según las posiciones en las que se encuentren. Cuando se anteponen a los sustantivos, sirven de adjetivos y los modifican; cuando aparecen pospuestos, funcionan como sustantivo o pseudo sufijo (Lyu, 1979: §55) y hacen referencia a una clase determinada de hombres y mujeres.

Además de los casos en los que estos marcadores de género funcionan como morfema, a continuación, veremos varios ejemplos en los que según la gramática del chino, forman parte de los sintagmas nominales o frases nominales, puesto que una vez traducidos al español, se han convertido en sustantivos. Primero, se utilizan como adjetivos “男/女”(nán/nǚ, masculino/femenino) para modificar los sustantivos que denotan profesiones, ocupaciones, relaciones sociales, etc., por ejemplo:

- (1) 男同学/女同学(tóng xué): *masculino compañero/femenino compañero (compañero/a)
 男老师/女老师(lǎo shī): *masculino profesor/femenino profesor (profesor/a)
 男演员/女演员(yǎn yuán): *masculino actor/femenino actor (actor/actriz)
 男导游/女导游(dǎo yóu): *masculino guía/femenino guía (el guía/ la guía)

También se emplean para modificar o restringir lugares, objetos y actividades donde se requiere la diferenciación de sexo. Pero en algunos casos resulta necesario que sean añadidos los sufijos de “式”(shì) o “子”(zǐ) (Lyu, 1979: §55), tales como:

- (2) 男厕所/女厕所(cè suǒ): *masculino baño/femenino baño (baño de caballeros/baño de damas)
 男式内裤(nán shì nèi kù): *masculino modelo interior pantalón (calzoncillo)
 女式内裤(nǚ shì nèi kù): *femenino modelo interior pantalón (braga/tanga)
 男子足球/女子足球(zú qiú): *masculino fútbol /femenino fútbol (fútbol masculino/femenino)

En cuanto a los sustantivos cuyos referentes son personas con ciertas características, como la edad o un sexo determinado, en ocasiones no es necesario especificar el sexo y funcionan básicamente como los epicenos en español. Sin embargo, en otros casos sí se exige enfatizarlo aún más para evitar una posible confusión. Veamos:

- (3) 熟(conocido/a)人(persona)(shú rén): persona conocida, conocido/conocida
 老(mayor)人(persona)(lǎo rén): gente mayor, anciano/anciana
 少(menor)年(año) (shào nián): adolescentes, el adolescente/ la adolescente
 姑娘(gū niang): chica/muchacha (ambos caracteres tienen “女” nǚ como radical)
 男朋友/女朋友(nán péng yǒu/ nǚ péng yǒu): * masculino amigo/ femenino amigo (novio/a)
 男性朋友(nán xìng péng yǒu) : * masculino sexo amigo (amigo)
 女性朋友(nǚ xìng péng yǒu): * femenino sexo amigo (amiga)

En la mayoría de los casos, la distinción de sexo se puede llevar a cabo a través de una combinación con los marcadores de género o una sustitución léxica.

Cuando el marcador de género “女”(nǚ, femenino/mujer) precede ciertos nombres que indican profesión, ocupación, título, etc., se puede considerar que los sus-

tantivos están sociolingüísticamente marcados. Decimos sociolingüísticamente marcados, porque lingüísticamente los propios sustantivos hacen referencia tanto a los varones como a las mujeres que ejercen profesiones. Sin embargo, el hecho de que la ausencia del marcador de género “男”(nán, masculino/hombre) delante de ciertos sustantivos no afecte la denotación sexual, que es generalmente masculina, se debe a un concepto estereotípico social. Aun así, tanto las formas singulares como las plurales pueden asignar a figuras femeninas. Cabe añadir que, siendo tratamiento de vocativo, el primero de cada pareja de abajo no lleva marcador de género, suponiendo que el interlocutor esté definido y por lo que no es necesaria la especificación de sexo:

- (4) 医生(yī shēng)/女医生(nǚ yī shēng): médico/ * femenino médico (doctora/ médica)
 律师(lǜ shī)/女律师(nǚ lǜ shī): abogado/* femenino abogado (abogada)
 校长(xiào zhǎng)/女校长(nǚ xiào zhǎng): rector/* femenino rector (rectora)
 部长(bù zhǎng)/女部长(nǚ bù zhǎng): ministro/* femenino ministro (ministra)
 英雄(yīng xióng)/女英雄(nǚ yīng xióng): héroe/* femenino héroe (heroína)
 战士(zhàn shì)/女战士(nǚ zhàn shì) : soldado/* femenino soldado (la soldado)
 博士(bó shì)/女博士(nǚ bó shì): doctor/* femenino doctor (doctora)

Zhang (1998) señala que estos sustantivos denotan profesiones y ocupaciones que antes solo ejercían los hombres o más hombres que mujeres. Y ello contribuye a la construcción conceptual del prototipo de estas categorías, que más tarde se convierte en estereotipo, donde obviamente está ausente la figura femenina. Basándose en la teoría de la marcadez, Shen (1999) indica: “la formación del modelo de marcar tiene que ver con los factores semánticos y cognitivos. El hecho de que la forma cognitiva del ser humano tenga bases materiales y biológicas explica la aparición de los marcadores desde la perspectiva extralingüística. La cognición y el razonamiento humanos se caracterizan por el aspecto unilateral y asimétrico, partiendo de los miembros típicos (lo no marcado) hacia los menos típicos (lo marcado).” (La traducción es mía.)

En este caso se considerará redundante e innecesaria la construcción [marcador masculino + sustantivo]. No obstante, a medida que ha ido aumentando la incorporación de hombres a profesiones donde era más fuerte la presencia femenina, han ido aumentando también las expresiones con el marcador de género masculino antepuesto.

Por último, en chino, para la mayoría de los casos, no existe una norma estricta que exija la presencia o la ausencia de los marcadores de género, y todo va determinado por el uso contextual de cada sustantivo, la actitud, los matices y las connotaciones que se transmiten a través de los emisores. Se presentan cuando y donde sea necesario para especificar o enfatizar la diferenciación sexual. A propósito del uso de los marcadores de género, hay que tener en cuenta los factores pragmáticos y cognitivos que forman parte de los conocimientos extralingüísticos.

Al encontrarse en posiciones pospuestas, funcionan como sustantivos o se consideran componentes que forman parte de ellos (también los llaman pseudo-sufijos). Tanto los sustantivos, los adjetivos como los verbos pueden preceder a estos

dos marcadores de género. Y estas palabras y frases nominales aluden a hombres y a mujeres agrupados bajo cierta etiqueta personal o social (Diao, 2013). Entre los ejemplos que tenemos a continuación, deben destacar los neologismos, que surgen a medida que se producen cambios y fenómenos sociales, y llevan características pertenecientes a esta época. Algunos de ellos también quedan incluidos en *Language Situation in China* (2013):

- (5) 宅(zhái, casa)男(nán)/宅女(zhái nǚ): casero/a
 处(chù, virgen)男(nán)/处女(chù nǚ): el/la virgen
 剩(shèng, restante)男(nán)/剩女(shèng nǚ): solterón/na
 家庭(jiā tíng, casa)妇女(fù nǚ)/家庭妇男(jiā tíng fù nán): ama de casa/ amo de casa
 暖(nuǎn, caliente)男(nán): varones de apariencia física normal y con poco ingreso económico; suelen ser considerados muy cariñosos y detallistas.
 理工(lǐ gōng, ciencias naturales e ingenierías)男(nán): varones que estudian carreras de ciencias naturales e ingeniería y tienen poco éxito cuando salen con chicas. La mayoría de ellos son realistas y poco románticos.
 IT男(nán): varones que trabajan en el sector de la tecnología informática y pasan mucho tiempo delante del ordenador. Tienen pocos contactos con mujeres en el ambiente laboral.
 凤凰(fèng huáng, fénix)男(nán): varones que crecieron en familias pobres en zonas rurales. Se esforzaron por ir a las ciudades a estudiar y lograron establecerse allí después de graduarse. Pero se caracterizan por tener una mentalidad conservadora y tradicional.
 孔雀(kǒng què, pavo real)女(nǚ): mujeres que crecieron en familias de clase media en las ciudades. Tienen todo lo que necesitan y no les hace falta preocuparse de nada.

Además, cabe mencionar otro marcador de género masculino que se empareja con “女”(nǚ, mujer). Denota varones y funciona como alomorfo de “男”(nán, hombre), pero más específico. El carácter ‘子’(zǐ) significa hijo y nieto o miembros familiares de las mismas generaciones en los sustantivos que denotan relaciones de parentesco, como veremos en los siguientes ejemplos. Se observa frecuentemente su uso en el chino antiguo.

- (6) 长子(zhǎng zǐ)/长女(zhǎng nǚ): primogénito/a
 孙子(sūn zǐ)/孙女(sūn nǚ): nieto/a
 养子(yǎng zǐ)/养女(yǎng nǚ): hijo adoptado/ hija adoptada
 侄子(zhí zǐ)/侄女(zhí nǚ): sobrino/a
 独生子(dú shēng zǐ)/独生女(dú shēng nǚ): hijo único/ hija única

Entre los vocablos que tienen esta misma función, además de “男/女”(nán/nǚ, hombre/mujer) y “子/女”(zǐ/nǚ, hijo/hija), figuran muchas palabras de neologismo, que se emplean no solo para distinguir el género, sino también para mostrar ciertas connotaciones específicas (Diao, 2013): “霸”(bà, interpretación literal como déspota, que alude a persona muy competente en algo), “哥”(gē, hermano mayor como tratamiento afectuoso), “姐”(jiě, hermana mayor como tratamiento afectuoso), etc. Una parte de ellas procede de dialectos: “爷”(yé, señor/hombre con connotación

bromista en el dialecto pekinés), “仔” y “妹”(zǎi y mèi, chico y chica jóvenes en el dialecto cantonés), etc. Estas palabras pueden ser precedidas por sustantivos, verbos y adjetivos:

- (7) 学霸(xué bà): persona muy competente en los estudios, sobre todo en la obtención de buenas notas.
 麦霸(mài bà): persona a la que le encanta el karaoke y no pasa el micrófono a los demás.
 的哥(dī gē)/的姐(dī jiě): el/la taxista con connotación afectuosa y cariñosa.
 侃爷(kǎn yé): hombre de edad madura, muy hablador y fanfarrón.
 靓仔(liàng zǎi)/靓妹(liàng mèi): guapo/guapa en el dialecto cantonés.

3.2 Marcadores de género “公/母”(gōng/mǔ)

Los marcadores de género “公/母”(gōng/mǔ, macho/hembra) se empleaban como sustantivos en la antigüedad para denotar, principalmente, a los miembros familiares de mayor edad y de ambos sexos. Son tratamientos de cortesía. Parte de los usos se conservan hoy en día, mientras que sus referentes se han extendido de los seres humanos a los animales. El hecho de que dos especies compartan la discriminación de sexo permite tal asociación, que al final logró fijarse de forma lingüística. Es un fenómeno frecuente y obedece a las reglas generales cognitivas.

Aunque pueden aludir por igual a personas y a animales, solo modifican a los últimos siendo adjetivos, y siempre van antepuestos en el chino mandarín. Es decir, cuando se emplean para diferenciar el sexo, se limitan a preceder a los sustantivos cuyos referentes son animales, cuya mayoría son animales domésticos o animales terrestres, vistos y conocidos como prototipos. Se trata de un uso cotidiano. Sin embargo, hay que tener en cuenta que igual al par de “男/女”(nán/ nǚ, masculino/femenino), la presencia de “公/母”(gōng/mǔ, macho/hembra) no es obligatoria para la descripción, puesto que solamente tiene la función modificadora. La ausencia del mismo supone la referencia de una especie en general:

- (8) 公狗/母狗 (gōng gǒu/ mǔ gǒu): *macho perro/ hembra perro (perro/a)
 公鸡/母鸡 (gōng jī/ mǔ jī): *macho gallo/hembra gallo (gallo/ina)
 公牛/母牛 (gōng niú/ mǔ niú): *macho toro/ hembra toro (toro/vaca)
 公猪/母猪 (gōng zhū/ mǔ zhū): *macho cerdo/hembra cerdo (cerdo/a)
 公狼/母狼 (gōng láng/ mǔ láng): *macho lobo/hembra lobo (lobo/a)
 公熊/母熊 (gōng xióng/ mǔ xióng): *macho oso/hembra oso (oso/a)

3.3. Marcadores de género “雌/雄”(cí/xióng)

No nos olvidemos de que el tercer par “雌/雄”(cí/xióng, hembra/macho) también se utiliza para realizar el mismo fin. Pero a diferencia de la pareja anterior, el uso de la discriminación de sexo de “雌/雄”(cí/xióng, hembra/macho) se origina de los propios caracteres. El radical “隹”(zhuī; s según *Shuowen Jiezi*, es un radical jero-glífico, cuya forma se parece a un ave; tomo IV), que se coloca a la derecha, denota a las aves y, por ello, en un principio se empleaba para diferenciar exclusivamente el sexo de esta misma especie. A medida que pasó el tiempo, la designación fue am-

pliándose de las aves a otros seres vivos, incluidos los seres humanos. Si ambos emparejamientos de macho y hembra, “公/母”(gōng/mǔ, macho/hembra) y “雌/雄”(cí/xióng, hembra/macho) aluden por igual a los animales, la primera diferencia consiste en que el último cuenta con un uso más amplio y formal.

Como son adjetivos, siempre se anteponen a los sustantivos y suelen aparecer con la forma “雌性” y “雄性”(el ‘性’, xìng, significa sexo), porque el chino moderno, al contrario que el chino antiguo, tiende a producir palabras no monosilábicas (Lyu, 1979; Lu, 2005). Entre los sustantivos que se pueden modificar por este par están incluidos también los insectos, los peces, los árboles, las flores, así como las hormonas sexuales. En comparación con el “公/母”(gōng/mǔ, macho/hembra), según el DCM, *Diccionario del chino moderno* (2012), el uso de “雌/雄”(cí/xióng, hembra/macho) es menos vulgar, menos oral, y se detecta sobre todo en los términos y estudios botánicos. No obstante, el uso del primero no priva necesariamente el empleo del último, es decir, ambos pueden combinarse con un mismo sustantivo con matices que se pueden apreciar en los siguientes ejemplos:

- (9) 公鸡(gōng jī)/雄鸡(xióng jī): gallo/ gallo; uso metafórico o metonímico que indica arrogancia.
 公狮(gōng shī)/雄狮(xióng shī): tigre/ tigre; uso metafórico o metonímico que indica poder y fuerza.
 公鹰(gōng yīng)/雄鹰(xióng yīng): águila macho/ águila macho; uso metafórico o metonímico que indica agilidad y grandeza.
 母老虎(mǔ lǎo hǔ)/雌性老虎(cí xìng lǎo hǔ): tigresa; mujer seria y agresiva / tigresa.
 公狗(gōng gǒu)/雄性犬(xióng xìng quǎn): perro; hombre que tiene relaciones sexuales con distintas mujeres (insulto)/ perro.
 母狗(mǔ gǒu)/雌性犬(cí xìng quǎn): perra; mujer seductora o mujer que da luz a muchos niños (insulto)/ perra.

Otro aspecto que distingue a los dos pares de adjetivos consiste en que el último, además de poseer la denotación biológica del sexo masculino y el femenino, al modificar nombres no animados, cuenta con una connotación de las propiedades prototípicas o, mejor dicho, estereotípicas de ambos sexos. Mientras que el femenino “雌”(cí) connota rasgos de debilidad, de tranquilidad, etc., en general, características negativas y peyorativas; el masculino “雄”(xióng) representa la fuerza, la firmeza, el poder, el vigor, etc. Estos son sentidos positivos y encomiásticos como veremos en los ejemplos siguientes:

- (10) 雄辩(xióng biàn): *masculino/macho discusión (elocuencia)
 雄兵(xióng bīng): *masculino/macho soldado/ejército (ejército poderoso)
 雄厚(xióng hòu): *masculino/macho espesor/grosor (rico, abundante, grande)
 雄健(xióng jiàn): *masculino/macho sano (robusto, fuerte)
 雌伏(cí fú): *femenino/hembra de bruces (inútil, sin esforzarse por emprender una cosa)

Por último, resulta necesario detenernos en el orden interno de los tres pares para así darnos cuenta de que el último difiere de los primeros dos pares en la colocación del masculino y el femenino. Mientras el masculino precede al femenino en “

男/女”(nán /nǚ, hombre/mujer, masculino/femenino) y “公/母”(gōng/mǔ, macho/hembra), lo pospone en “雌/雄”(cí/xióng, hembra/macho). La aparición de este fenómeno se debe a tres razones principales: primero, cuando estos dos marcadores de oposición aparecen juntos forman parte de muchas frases hechas. Por ejemplo, “雌雄爭霸”(cí xióng zhēng bà, competición entre dos rivales potentes), “雌雄大盜”(cí xióng dà dào, ladrones de la fama, suelen ser un ladrón y una ladrona), “雌雄同體”(cí xióng tóng tǐ, andrógino), etc.; segundo, según Xie (2004) la construcción con el femenino antepuesto obedece a las normas fonéticas de los cuatro tonos en el chino antiguo; tercero, desde el punto de vista sociolingüístico, se considera como sedimento de la ideología patriarcal en la lengua. Este orden peculiar no significa que el “雄雌”(xióng cí, macho y hembra) sea una producción agramatical, simplemente cuenta con una frecuencia de uso mucho más alta, como puede detectarse en el corpus del Centro de Estudios Lingüísticos del Chino de la Universidad de Beijing (Center for Chinese Linguistic Study of Beijing University). Lo mismo sucede con el par de “陰/陽”(yīn/yáng), que explicaremos más adelante.

A lo largo de este capítulo hemos discutido los usos principales de tres pares de marcadores que indican la discriminación de género y estos son “男/女”(nán nǚ, hombre/mujer, masculino/femenino), “公/母”(gōng/mǔ, macho/hembra) y “雌/雄”(cí/xióng, hembra/macho). La función adjetival exige que todos precedan a los nombres que modifican. En el caso de los nombres animados, estos sirven para diferenciar y especificar el sexo biológico de los referentes. En cuanto a los nombres inanimados, estos se emplean para especificar los lugares, objetos y actividades que requieren la discriminación de sexo o también se emplean para añadir connotaciones y propiedades genéricas. Casi todas las palabras y frases son endocéntricas. Acompañados de sus modificadores, cuando se utilizan para denotar a seres humanos, hacen referencia a hombres y mujeres con determinadas características o a algunas relaciones de parentesco familiar (DCM, 2012).

4 Simetría y asimetría semánticas y el sexismo

4.1. En el mundo animado

En lo que se refiere a la simetría y la asimetría semánticas, veamos primero el mundo animal donde los nombres pueden adoptar: bien, “公/母”(gōng/mǔ, macho/hembra) o bien “雌/雄”(cí/xióng, hembra/macho) e incluso ambos según convengan (no se emplean a la vez). Siempre que sean especies biológicamente diferenciadas de sexo, las expresiones lingüísticas podrán presentarse de forma emparejada y simétrica mediante estos dos pares de palabras de oposición genérica. No obstante, en chino la especificación del sexo animal no es obligatoria y los sustantivos pueden actuar perfectamente sin estar sexualmente modificados. En contraste con los nombres heterónimos en español, ni siquiera existe en chino ninguna especie animal que tenga una denominación exclusiva para referirse al macho ni a la hembra (salvo los animales mitológicos, tales como dragón, fénix, quilín, etc.). Suponiendo que pertenecen a la misma especie, morfológicamente son idénticos.

En el mundo del ser humano, se suele utilizar “男/女”(nán/nǚ, hombre/mujer, masculino/femenino) para especificar el sexo. Cuando actúa como modificador, en

la mayoría de los casos es simétrico, puesto que la propia discriminación biológica de sexo es simétrica. Al incluir los casos anteriormente mencionados, todos los modificadores de sexo responden a la naturaleza de forma estricta, dado que desde un principio fueron empleados para describir la realidad. Aunque se detectan casos en los que los sustantivos que indican profesiones aluden tanto a la función como a los miembros varones, y, al referirse a las mujeres, a veces (no siempre) les añaden el “女”(en comparación con la distinción simétrica ‘男/女’ nán/nǚ, es asimétrica ‘Ø/女’ nǚ), sostenemos que no se trata de un sexismo lingüístico sino social. Si nos fijamos bien, la mayoría de estos sustantivos aluden a profesiones y cargos que antes ejercían los hombres (véase el apartado 3.1). Si las mujeres hubieran participado junto con los hombres en esas actividades profesionales y sociales, se habría añadido por igual el modificador masculino para discriminar el sexo o ni siquiera podría resultar necesaria la discriminación. Es un sexismo de los usuarios del idioma y se ve reflejado en la lengua. Además, resulta gramaticalmente correcta la especificación del sexo masculino en este caso mediante la agregación del “男”(nán), sobre todo cuando el contexto lo exija. Por ejemplo, “男护士”(nán hù shì, el enfermero), “男保姆”(nán bǎo mǔ, el canguero), “男空乘”(nán kōng chéng, el aeromozo/el auxiliar de vuelo), etc. Debemos subrayar que han sido los hablantes y los oyentes los que convirtieron el uso genérico en el específico.

Por último, debemos aclarar que con respecto a ciertas profesiones, el marcador del género femenino “女”(nǚ), en vez de añadir una connotación peyorativa, connota un significado ponderativo o ponderativo neutral y raras veces despreciativo. Por ejemplo, según lo enumerado anteriormente, *la abogada, la rectora, la ministra, la heroína, la soldado* se agrupan bajo la etiqueta ponderativa, la palabra *médica* varía según el contexto, y la *doctora* (la que ha recibido el grado de doctor) tiene una connotación despreciativa e irónica en la mayoría de los casos.

Cuando se limitan a aludir a hombre y mujer, y van pospuestos a los modificadores, hacen referencia a hombres y mujeres englobados bajo ciertas etiquetas personales y sociales. De vez en cuando se presenta la asimetría semántica, debido a que algunas características son consideradas socialmente típicas de un sexo determinado o también llamadas estereotipos. Sin embargo, hoy en día, se ha detectado la tendencia de rellenar los huecos semánticos, que antes estaban vacíos, con las formas correspondientes a las del sexo opuesto, formando expresiones emparejadas. De esta manera se ha convertido lo asimétrico en lo simétrico, por lo menos en un nivel formal, tales como “剩男/剩女”(shèng, los restantes, solterón/na), “宅男/宅女”(zhái, casero/a), etc. Es importante advertir que en el primer caso la forma femenina aparece primero y poco después la masculina; una posible explicación consiste en que las mujeres deben casarse lo antes posible en una sociedad. En el segundo no se aprecia la diferencia.

La evolución lingüística siempre se produce acompañada de los cambios sociales, por ejemplo, “家庭妇女”(jiā tíng fù nǚ, ama de casa) tiene una connotación mucho menos peyorativa que antes, teniendo en cuenta que cada día hay más mujeres incorporadas al mercado laboral y las que toman la decisión de quedarse en casa tienen derecho a decidir por sí mismas. “家庭妇男”(jiā tíng fù nán, amo de casa) apareció mucho tiempo después de su equivalente femenino y es más frecuente su empleo durante la última década, debido a que muchos hombres han dejado de trabajar fuera y han cambiado su rol con la mujer. A pesar de que la expresión también connota un tono despreciativo y además irónico, presenta más simetría con respecto a la

forma que al significado. A diferencia de “家庭妇女”(jiā tíng fù nǚ, ama de casa), que aludía a mujeres que no recibían educación superior y no tenían más remedio que quedarse en casa, se utiliza otra frase “家庭主妇”(jiā tíng zhǔ fù) como dueña de la casa, para referirse a mujeres que hoy en día lo hacen por propia voluntad. Su equivalente al sexo opuesto, “家庭煮夫”(jiā tíng zhǔ fū, amo de casa que sabe cocinar), con una pronunciación parecida, denota principalmente a hombres que dejan de trabajar fuera y empiezan a encargarse de las tareas domésticas y a cuidar de la casa; también puede aludir a los que asumen más responsabilidades domésticas que las que se esperaban.

Con estos neologismos se han rellenado los huecos formales y se ha resuelto en mayor o menor grado la asimetría semántica. Aun así, el sexismo sigue presente. Desplazar la connotación despreciativa de un género a otro no contribuye a la igualdad de género y, al contrario, en cierto sentido, se ha reforzado tal connotación, como hemos observado en los casos anteriores, al combinarse el carácter “妇”(fù, mujer con connotación despreciativa según el contexto) con “男”(nán, hombre). Simplemente le han añadido al sexo masculino un desprecio de rasgo femenino y el desprecio, sea para aludir al hombre o a la mujer, sigue siendo en su esencia femenino. Por consiguiente, una forma simétrica no conlleva necesariamente una simetría semántica, ni mucho menos la eliminación del sexismo. Asimismo, no hay que olvidar que hay una diferencia entre el sexismo lingüístico y el sexismo social. Por ello, resulta evidente que la lengua no lo resuelva todo. Si la lengua se ha esforzado por cambiar lo que puede, toca a los propios usuarios del idioma trabajar con la mentalidad sexista.

La asimetría semántica respecto a la discriminación de sexo suele estar estrechamente vinculada con el sexismo. Sin embargo, desde mi punto de vista, el sexismo que se ve reflejado en la lengua china generalmente pertenece al sexismo social y no al lingüístico. Pan (2004) opina que el sexismo social puede reflejarse en la composición de los caracteres chinos, indicando que los radicales que aluden al sexo masculino, tales como “父”(fù, padre, tratamiento de cortesía) y “龙”(lóng, dragón) siempre se encuentran en posiciones superiores, mientras que los radicales que hacen referencia al sexo femenino como “女”(nǚ, mujer) y “母”(mǔ, madre) suelen situarse en posiciones laterales e inferiores. Siendo pictográficos e ideográficos los caracteres chinos, es natural que la mentalidad esté reflejada en la escritura. Es posible que la hipótesis de Pan tenga sentido, puesto que el origen del carácter “女”(nǚ, mujer) presenta la postura de una mujer puesta de rodillas; pero ahora todo el mundo acepta la posición de los radicales en la escritura sin la menor connotación afectiva.

En chino existen, además de los tres pares mencionados, vocablos y vocablos de pareja que denotan el género y la oposición genérica. En lo que se refiere a los tratamientos, se dice “先生/女士”(xiān shēng/ nǚ shì, señor/señora), la relación es simétrica cuando se refiere respectivamente a señor y señora. Anteriormente, el primero también denotaba al profesor varón. En la actualidad, no son muchas las ocasiones en las que se utiliza para aludir a los eruditos, tanto varones como mujeres, de una forma cortés.

Se puede observar que la gente intenta evitar el uso de “小姐”(xiǎo jiě, señorita), referido a la hija de un señor o a la mujer soltera en términos de cortesía, desde que empezó a emplearse como eufemismo para aludir a las prostitutas. Algo parecido ocurre con el tratamiento “同志”(tóng zhì, camarada), fruto de la época socialista y revolucionaria. Se utiliza principalmente, según el contexto, para tratar a descono-

cidos y miembros del partido comunista chino, pero en los últimos años también se aplica, según su colocación, a los homosexuales, sobre todo masculinos, por ejemplo “同志酒吧”(tóng zhì jiǔ bā, bar de homosexuales) o “同志文化”(tóng zhì wén huà, cultura homosexual), etc.

4.2. En el mundo inanimado

En el mundo inanimado todo lo existente se puede explicar con los conceptos “阴/阳”(yīn/yáng), provenientes del taoísmo, aunque también son aplicables al mundo animado. *Yin* y *yang* hacen hincapié en la dualidad que se encuentra en todos los objetos y denotan aspectos opuestos y complementarios. Aunque no existe en chino el género gramatical, la mente utiliza otro elemento binario para clasificar las cosas y extiende su aplicación a la filosofía, la medicina, la arquitectura, así como a las artes marciales. En español, la palabra *día*, igual que en inglés *day*, semánticamente muestra un caso de asimetría. Siendo el dominante en el par *día-noche*, se emplea también como el todo de 24 horas. En chino el día puede estar dividido en “el cielo blanco”(白天, bái tiān, día) y “el cielo negro”(黑天, hēi tiān, día) que son respectivamente representados por el *yang* y el *yin*. La relación entre día y noche ilustra perfectamente lo esencial del *yin* y *yang*, es decir, las dos facetas siempre coexisten y son dependientes la una de la otra. Se encuentran en un estado de cambio constante y no dejan de transformarse la una en la otra. Por ejemplo, durante un día entero, el mediodía y la medianoche representan el pleno *yang* y *yin*, mientras el resto del tiempo, sobre todo el amanecer y el atardecer, marcan etapas cruciales de la transformación. Por lo tanto, es natural que el sol se corresponda con el *yang* y la luna con el *yin*. Acompañada de los cambios de temperatura y altura solar, la transformación es un proceso continuo y gradual. Lo mismo sucede con las cuatro estaciones y direcciones.

Es posible que sea pura coincidencia que el género gramatical de español responda, en ocasiones, a la discriminación del *yin* y *yang*, por ejemplo, en los pares *día-noche*, *tierra-cielo*, *varón-mujer*, *macho-hembra*, etc. Pero en muchos otros casos, los dos se contradicen. Hay que tener en cuenta que lo masculino y lo femenino del *yin* y el *yang* no pertenecen al ámbito gramatical, sino más bien a las connotaciones culturales. Basándose en la biología y la peculiar interpretación de la naturaleza, la doctrina *yin-yang*, en mayor medida, está más vinculada al sexo natural, considerado también como la subclase de la misma. Un mismo objeto o concepto puede contar con características pertenecientes a distintas categorías binarias y estas no tienen por qué corresponderse la una con la otra; en nuestro caso, el género gramatical con el sexo y mucho menos el *yin-yang*.

5 Conclusión

Mientras el género en español es una categoría gramatical, según la cual se establece una concordancia formal, en chino los marcadores de género, en la mayoría de los casos, están semánticamente motivados. Es decir, según los ejemplos analizados, siempre que no sirvan de radicales cuya función es la representación fonética, los marcadores de género funcionan bien para diferenciar el sexo natural o bien para denotar rasgos pertenecientes a un sexo determinado.

En cuanto a la asimetría semántica que se ha detectado en los ejemplos del par “Ø/女” (nǚ, mujer/femenino; variante del “男/女” (nán/nǚ, hombre/mujer, masculino/femenino), sostenemos que no se trata de un sexismo lingüístico, sino un sexismo social, o mejor dicho, el primero es más bien una consecuencia del último.

El estudio de los marcadores de género en chino ayuda al aprendizaje del idioma chino y al entendimiento de la forma en la que se construye el mundo conceptual por parte de los estudiantes chinos de español.

Bibliografía

- Chi, Chang H. 池昌海 (2014): 现代汉语语法修辞教程 [Manual de la gramática y retórica del chino moderno], 杭州 [Hangzhou]: 浙江大学出版社 [Editorial Universidad de Zhejiang].
- Corbett, Greville (1991): *Gender- Cambridge Textbook in Linguistics*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Diao, Yan B. 刁晏斌 (2013): 当代汉语词汇研究 [Investigación sobre el léxico del chino contemporáneo], 北京 [Beijing]: 中国社会科学出版社 [Editorial de las ciencias sociales de China].
- Instituto de Lingüística de la Academia de Ciencias Sociales de China 中国社会科学院语言研究所 (2012): 现代汉语词典第六版 [Diccionario del chino moderno, edición 6], 北京 [Beijing]: 商务印书馆 [Editorial comercial].
- Lieber, Rochelle (2010): *Introducing morphology*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Ling, Yuan Z. 凌远征 (1989): ‘La historia de la formación del carácter ‘ella’ [‘她’字的创造历史], 语言教学与研究 [Estudio y Enseñanza de la Lengua] (4).
- Liu, Xing J. 刘兴均 (2014): 汉字的构造及其文化意蕴 [Estructura de los caracteres chinos y sus implicaciones culturales], 北京 [Beijing]: 人民出版社 [Editorial Popular].
- Liu, Yue H., Pan Wen Y. y Gu Wei H. 刘月华、潘文娛、故韦华 (2004): 实用现代汉语语法 [Gramática práctica del chino moderno], 北京 [Beijing]: 商务印书馆 [Editorial Comercial].
- Lu, Jian M. 陆俭明 (2003): 现代汉语语法研究教程 [Manual de la gramática del chino moderno], 北京 [Beijing]: 北京大学出版社 [Editorial Universidad de Beijing].
- Lyu, Shu X. 吕叔湘 (1979): 汉语语法分析问题 [Análisis de la gramática del chino], 北京 [Beijing]: 商务印书馆 [Editorial Comercial].
- Lyu, Shu X. 吕叔湘 (1999): 汉语语法论文集 [Actas de la gramática del chino], 北京 [Beijing]: 商务印书馆 [Editorial Comercial].
- Marco Martínez, Consuelo y LEE, Wan-Tang (1998): *Gramática de la lengua china: para hispanohablantes*, Taipei: Editorial Nacional de Taiwán.
- Pan, Shi S. 潘世松 (2004): “汉字结构的性别歧视倾向论析” [Análisis de la tendencia al sexismo de la composición del carácter chino], 求索 [Qiu Suo], (12).
- Pei, Wen 裴文 (2009): 语法性范畴 *A Comparative Study on Linguistic Gender Systems*, 北京 [Beijing]: 世界图书出版社 [World Publishing Cooperation].
- Shen, Jia X. 沈家煊 (1999): 不对称和标记论 [Asimetría y estudios de marcadores], 南昌 [Nanchang]: 江西出版社 [Editorial Jiangxi].
- Shen, Jia X. 沈家煊 (2011): 语法六讲 [Seis discursos sobre la gramática], 北京 [Beijing]: 商务印书馆 [Editorial Comercial].
- Xie, Li X. 谢丽霞 (2004): “英汉语言中性别词的对比研究” [Análisis contrastivo de los marcadores de género en chino y en inglés], 云梦学刊 [Revista académica de Yun Meng], (3).

- Xu, Shen (Dinastía Han) 许慎 (汉) (2007): 说文解字 [Shuowen Jiezi], 上海 [Shanghai], 上海古籍出版社 [Editorial de libros clásicos de Shanghai].
- Zhang, Ming张敏 (1998): 认知语言学与汉语名词短语 [Lingüística cognitiva y sintagmas nominales en chino], 北京 [Beijing]: 中国社会科学出版社 [Editorial de las ciencias sociales de China].
- Zhao, Xinwei 赵心慰 (2014). Motivos de la ausencia de propuestas para un lenguaje no sexista en chino. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 60, 144-162, <http://www.ucm.es/info/circulo/no60/zhao.pdf>, http://dx.doi.org/10.5209/rev_CLAC.2014.v60.47446.